

Walt Whitman

LEAVES OF GRASS

FOGLIE D'ERBA

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE



 DEMETRA



Walt Whitman

**LEAVES
OF GRASS**

**FOGLIE
D'ERBA**

**CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE**

DEMETRA

Il testo in italiano è tratto da Walt Whitman,
Foglie d'erba, traduzione di Alessandro Quattrone,
Demetra 1999.

Note linguistiche di Brett Auerbach-Lynn.

Immagine di copertina: © Shutterstock

Nota per il lettore

Nel corso del testo vi sono parole in grassetto e parole evidenziate in grigio: quelle in grassetto sono riprese nella fascia delle note di chiarimento; quelle evidenziate in grigio compaiono nel *Glossary*, con la relativa traduzione.

www.giunti.it

© 2022 Giunti Editore S.p.A.
Via Bolognese 165 – 50139 Firenze – Italia
Via G.B. Pirelli 30 – 20124 Milano – Italia

ISBN: 9788844080037

Prima edizione digitale: maggio 2022



PRO.DIGI **GIUNTI**
FESTINA LENTE

INDEX

FROM 'INSCRIPTIONS'	12
One's-Self I Sing	12
To a Certain Cantatrice.....	12
Me Imperturbe.....	14
The Ship Starting	14
Shut Not Your Doors	16
To You	16
Thou Reader	16
FROM 'STARTING FROM PAUMANOK'....	18
FROM 'SONG OF MYSELF'	22
FROM 'CHILDREN OF ADAM'	68
I Sing the Body Electric	68
Out of the Rolling Ocean the Crowd	80
We Two, How Long We Were Fool'd	82
I Heard You Solemn-Sweet Pipes of the Organ.....	84
As Adam Early in the Morning.....	84
FROM 'CALAMUS'	86
Are You the New Person Drawn Toward Me?	86

Roots and Leaves Themselves Alone.....	88
To a Stranger	90
This Moment Yearning and Thoughtful	92
When I Peruse the Conquer'd Fame	92
Here the Frailest Leaves of Me	94
O You Whom I Often and Silently Come	94
FROM 'SALUT AU MONDE!'	96
CROSSING BROOKLYN FERRY.....	110
FROM 'A SONG OF THE ROLLING EARTH'	128
Youth, Day, Old Age and Night.....	128
FROM 'SEA DRIFT'	130
Out of the Cradle Endlessly Rocking.....	130
Tears.....	146
On the Beach at Night	148
After the Sea-Ship.....	150
FROM 'BY THE ROADSIDE'	154
Perfections.....	154
The Dalliance of the Eagles	154
A Farm Picture	156
Beautiful Women	156
Visor'd	156
FROM 'DRUM-TAPS'	158
Cavalry Crossing a Ford.....	158
By the Bivouac's Fitful Flame	158

A Sight in Camp in the Daybreak	
Gray and Dim.....	160
Look Down Fair Moon.....	162
Reconciliation.....	162

FROM 'MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN'.....	164
O Captain! My Captain!.....	180

FROM 'AUTUMN RIVULETS'.....	184
What Am I After All.....	184
The Torch.....	184

FROM 'TO THINK OF TIME'.....	186
------------------------------	-----

FROM 'WHISPERS OF HEAVENLY DEATH'.....	188
Darest thou now O soul,.....	188
Whispers of Heavenly Death.....	190
As If a Phantom Caress'd Me.....	190
A Noiseless Patient Spider.....	192
O Living Always, Always Dying.....	192
The Last Invocation.....	194
Pensive and Faltering.....	194

FROM 'NOON TO STARRY NIGHT'.....	196
The Mystic Trumpeter.....	196

FROM 'SONGS OF PARTING'.....	206
As the Time Draws Nigh.....	206
Joy, Shipmate, Joy!.....	206
The Untold Want.....	208
Portals.....	208
Now Finale to the Shore.....	208

FROM 'SANDS AT SEVENTY'	210
To Those Who've Fail'd.....	210
As I Sit Writing Here	210
My Canary Bird.....	212
The First Dandelion	212
After the Dazzle of Day	212
To Get the Final Lilt of Songs	214
True Conquerors	214
Thanks in Old Age.....	216
Life and Death	218
The Voice of the Rain.....	218
Stronger Lessons.....	220
A Prairie Sunset	220
You Lingering Sparse Leaves of Me.....	222
The Dismantled Ship.....	222

FROM 'GOOD-BYE MY FANCY'

<i>(second annex)</i>	224
Lingering Last Drops.....	224
To the Sun-Set Breeze	224
A Twilight Song.....	226
Grand Is the Seen	228

<i>Glossary</i>	231
-----------------------	-----

POEMS/POESIE

Come, said my Soul,
Such verses for my Body let us write, (for we are one,)
That should I after death invisibly return,
Or, long, long **hence**, in other spheres,
There to some group of **mates** the chants **resuming**,
(**Tallying** Earth's soil, trees, winds, tumultuous waves,)
Ever with **pleas'd** smile I may **keep on**,
Ever and ever yet the verses **owning** – as, first,
I here and now, **Signing** for Soul and Body, set to them
my name,

Walt Whitman

hence = in the future – **mates** = companions – **resuming** =
beginning again – **tallying** = in harmony with – **pleas'd** =
content, satisfied – **keep on** = continue – **owning** =
possessing

*Ascolta, disse la mia anima,
scriviamo per il mio corpo (in fondo siamo una sola cosa)
 versi tali
che se, da morto, dovessi invisibilmente tornare sulla terra,
o in altre sfere, lontano, lontano da qui,
e riassumere i canti a qualche gruppo di compagni
(in armonia col suolo, gli alberi, i venti, e con la furia
 delle onde),
io possa ancora sentire miei questi versi,
per sempre, come adesso che, per la prima volta, io qui
 segno il mio nome
firmando per l'anima e il corpo,*

Walt Whitman

FROM 'INSCRIPTIONS'

One's-Self I Sing

One's-self I sing, a simple separate person,
Yet **utter** the word Democratic, the word En-Masse.

Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for
the Muse, I say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.

To a Certain Cantatrice

Here, take this gift,
I was reserving it for some hero, **speaker**, or general,
One who should serve the good old cause, the great
idea, the progress and freedom of the race,
Some brave **confronter** of despots, some **daring** rebel;
But I see that what I was reserving belongs to you just
as much as to any.

utter = say – **speaker** = orator

DA «DEDICHE»

Io canto l'individuo

Io canto l'individuo, la semplice singola persona,
e, insieme, parlo della Democrazia, e parlo della Massa,

io canto la fisiologia da capo a piedi,
né la sola fisionomia né il solo cervello meritano la Musa:
io affermo che la Forma completa ha maggior pregio,
io canto tanto il Maschio che la Femmina.

La Vita immensa con le sue passioni, i suoi impulsi, la
sua energia,
pieno di gioia, per le più libere azioni che si svolgono
sotto le leggi divine,
L'Uomo Moderno io canto.

A una certa cantante

Ecco, ricevi questo dono
che tenevo in serbo per un eroe, un oratore o un gene-
rale,
per qualcuno dedito alla buona vecchia causa, al grande
ideale, al progresso e alla libertà di razza,
per qualche valoroso nemico dei tiranni, per qualche
temerario ribelle.
Ma mi accorgo che quanto conservavo è tuo non meno
che di ognuno di essi.

Me Imperturbe

Me imperturbe, standing at ease in Nature,
Master of all or mistress of all, aplomb **in the midst** of
irrational things,
Imbued as they, passive, receptive, silent as they,
Finding my occupation, poverty, notoriety, foibles,
crimes, less important than I thought,
Me toward the Mexican sea, or in the Mannahatta or
the Tennessee, or far north or **inland**,
A river man, or a man of the woods or of any farm-life
of these States or of the coast, or the lakes or Kanada,
Me wherever my life is lived, O to be self-balanced for
contingencies,
To confront night, storms, hunger, ridicule, accidents,
rebuffs, as the trees and animals do.

The Ship Starting

Lo, the **unbounded** sea,
On its breast a ship starting, **spreading** all sails, carry-
ing even her moonsails.
The pennant is flying **aloft** as she speeds she speeds so
stately – below emulous waves press forward,
They surround the ship with shining curving motions
and foam.

in the midst = among – **imbued** = permeated – **inland** =
distant from the coast – **unbounded** = unlimited, unending
– **spreading** = opening – **aloft** = high up – **stately** =
majestically, elegantly

Io imperturbabile

Io, imperturbabile, sto bene nella Natura,
padrone di tutto o signora di tutto, sicuro di me nel
mezzo delle cose irrazionali,
permeato come esse, passivo, ricettivo, silenzioso come
esse,
scopro che la mia occupazione, la povertà, la fama, i
punti deboli, i delitti, sono meno importanti di quanto
pensassi,
io, verso il mare del Messico, o a Mannahatta, o nel
Tennessee, o nell'estremo nord, o nell'interno,
un rivierasco, o un abitante dei boschi, o un fattore in
uno qualunque di questi stati, o della costa, o dei laghi,
o del Canada,
dovunque io trascorra la mia vita, oh, essere equilibrato
in ogni circostanza,
affrontare la notte, le tempeste, la fame, il ridicolo, gli
accidenti, i rifiuti, come fanno le piante e gli animali.

La partenza della nave

Guarda, guarda là, nel mare sconfinato,
c'è una nave sull'azzurro, sta salpando,
sono spiegate tutte le sue vele, issati i velaccini,
alta sventola la bandiera, mentre essa avanza, rapida, im-
ponente – sotto, le onde incalzano emulandola.
Tutto intorno allo scafo è uno splendore di spuma e
curve incessanti.

Shut Not Your Doors

Shut not your doors to me proud libraries,
For that which was **lacking** on all your well-fill'd
shelves, yet needed most, I bring,
Forth from the war emerging, a book I have made,
The words of my book nothing, the **drift** of it every
thing,
A book separate, not **link'd** with the rest nor felt by the
intellect,
But you **ye** untold latencies will **thrill** to every page.

To You

Stranger, if you passing meet me and desire to speak to
me, why should you not speak to me?
And why should I not speak to you?

Thou Reader

Thou reader **throbbest** life and pride and love the same
as I,
Therefore for **thee** the following chants.

lacking = absent – **forth** = away – **link'd** = connected – **ye** =
you – **thrill** = pulsate, vibrate – **thou** = you – **throbbest** =
vibrate with – **thee** = you

Non chiudetemi le vostre porte

Superbe biblioteche, non chiudetemi le vostre porte
perché io porto quello che mancava nei vostri scaffali
traboccanti,
c'era bisogno di un libro, e io lo porto,
emergendo dalla guerra io l'ho scritto,
nulla sono in esso le parole, il senso è tutto,
è un libro singolare, isolato dal resto, non sentito dall'in-
telletto,
ma voi, latenze impronunciate, vibrerete in ogni pagina.

A te

Straniero, se camminando ti imbatti in me e hai voglia
di parlarmi, perché non dovresti farlo?
E perché io non dovrei parlare con te?

Tu lettore

Lettore, in te palpita la vita, tu fremi d'orgoglio e amo-
re: sei come me, lettore.
E io perciò ti dedico i miei canti.

FROM 'STARTING FROM PAUMANOK'

1

Starting from fish-shape Paumanok where I was born,
Well-begotten, and rais'd by a perfect mother,
After roaming many lands, lover of populous pave-
ments,

Dweller in Mannahatta my city, or on southern savannas,
Or a soldier camp'd or carrying my knapsack and gun,
or a miner in California,

Or rude in my home in Dakota's woods, my diet meat,
my drink from the spring,

Or withdrawn to muse and meditate in some deep re-
cess,

Far from the clank of crowds intervals passing **rapt** and
happy,

Aware of the fresh free giver the flowing Missouri,
aware of **mighty** Niagara,

Aware of the buffalo herds grazing the plains, the hir-
sute and strong-breasted bull,

Of earth, rocks, Fifth-month flowers experienced,
stars, rain, snow, my amaze,

Having studied the mocking-bird's tones and the flight
of the mountain-hawk,

And heard at dawn the unrivall'd one, the hermit thrush
from the swamp-cedars,

Solitary, singing in the West, I **strike up** for a New
World.

dweller = inhabitant – **rapt** = captivated, fascinated –
aware = conscious – **mighty** = very strong – **strike up** =
begin singing

DA «PARTENDO DA PAUMANOK»

1

Partendo dalla mia terra d'origine, da Paumanok, che
ha la forma di un pesce,
ben generato e cresciuto da una madre perfetta,
dopo aver vagato per molti Paesi, innamorato dei mar-
ciapiedi affollati,
io, abitante della mia città, Mannahatta, o delle savane
del sud,
soldato in un accampamento o in marcia con lo zaino e
il fucile, minatore in California,
io, rude abitatore delle foreste del Dakota, con la mia
capanna, la mia carne, la mia acqua di sorgente,
io, capace di ritirarmi per meditare in un profondo re-
cesso,
lontano dalla confusione, dalla folla, passando momenti
felici, in estasi,
io, che conosco il Missouri, così fresco e ricco d'acque
nel suo scorrere, e le possenti cascate del Niagara,
io, che ho visto mandrie di bufali pascolare sulle prate-
rie, e il toro irsuto dal petto vigoroso,
io, che ho fatto esperienza della terra, delle rocce, dei
fiori di maggio, e che ho contemplato, pieno di mera-
viglia, le stelle, la pioggia e la neve,
dopo aver studiato il verso del mimo e il volo del falco
di montagna,
e udito all'alba l'impareggiabile tordo eremita nascosto
tra le piante della palude,
solitario, nell'Occidente attacco a cantare per un Nuovo
Mondo.

As I have walk'd in Alabama my morning walk,
 I have seen where the she-bird the mocking-bird sat on
 her nest in the briars hatching her brood.
 I have seen the he-bird also,
 I have paus'd to hear him **near at hand** inflating his
 throat and joyfully singing.

And while I paus'd **it came to me** that what he really
 sang for was not there only,
 Nor for his mate nor himself only, nor all sent back by
 the echoes,
 But subtle, clandestine, away beyond,
 A **charge** transmitted and **gift** occult for those **being
 born**.

near at hand = quite near – **it came to me** = I realized –
charge = message – **being born** = about to be born

Passeggiando il mattino in Alabama,
ho visto la femmina del mimo covare le sue uova nel
nido, tra i rovi.

E ho visto anche il maschio,
e mi sono fermato a sentirlo, da vicino, che gonfiava la
gola e cantava felice.

E mentre stavo ad ascoltarlo, pensai che forse non erano
tutti là i destinatari del suo canto,
che non cantava solo per la sua compagna e per se stesso,
e che l'eco non rimandava tutto indietro,
ma sottile, clandestino, lontano,
incitava quelli che stavano per nascere, nascondendo un
regalo per loro.

FROM 'SONG OF MYSELF'

1

I celebrate myself, and sing myself,
And what I assume you shall assume,
For every atom belonging to me **as good** belongs to
you.

I loafe and invite my soul,
I lean and loafe at my ease observing a spear of summer
grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from this
soil, this air,
Born here of parents born here from parents the same,
and their parents the same,
I, now thirty-seven years old in perfect health begin,
Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,
Retiring back a while **sufficed** at what they are, but never
forgotten,
I harbor for good or bad, I permit to speak at every
hazard,
Nature without **check** with original energy.

as good = also, equally – **sufficed** = satisfied, content –
check = control

Io celebriamo me stesso, e me stesso canto,
e ciò che io presumo, lo dovrai anche tu presumere,
perché ogni atomo che appartiene a me, appartiene anche a te.

Vado oziando qua e là, e invito la mia anima,
mi piego ozioso, a mio piacere, a osservare un filo d'erba
estiva.

La mia lingua, ogni atomo del mio sangue, formato da
questo suolo, da quest'aria,
nato qui da genitori nati anch'essi qui, discendenti da
genitori e avi nati ugualmente qui,
io, ora, all'età di trentasette anni, in perfetta salute, incomincio,
sperando di non finire che nell'ora della morte.

Credi e scuole in sospenso,
ritirandomi per un po', soddisfatto di quel che essi sono,
ma senza dimenticarli mai,
accetto nel bene e nel male, lasciandola parlare secondo
il caso,
la natura incontrollata con l'energia originaria.

Houses and rooms are full of perfumes, the shelves are
crowded with perfumes,
I breathe the fragrance myself and know it and like it,
The distillation would intoxicate me also, but I shall
not let it.

The atmosphere is not a perfume, it has no taste of the
distillation, it is odorless,
It is for my mouth forever, I am in love with it,
I will go to the bank by the wood and become undis-
guised and **naked**,
I am mad for it to be in contact with me.

The smoke of my own breath,
Echoes, ripples, buzz'd whispers, love-root, silk-
thread, crotch and vine,
My respiration and inspiration, the beating of my heart,
the passing of blood and air through my lungs,
The **sniff** of green leaves and dry leaves, and of the shore
and dark-color'd sea-rocks, and of hay in the barn,
The sound of the **belch'd** words of my voice **loos'd** to
the eddies of the wind,
A few light kisses, a few embraces, a reaching around
of arms,
The play of shine and shade on the trees as the supple
boughs wag,
The **delight** alone or in the rush of the streets, or along
the fields and hill-sides,

naked = nude – **sniff** = odor – **belch'd** = put out – **loos'd** =
liberated – **delight** = great happiness

I profumi hanno invaso case e stanze, negli scaffali si affollano i profumi,
io stesso aspiro la fragranza, la conosco, mi piace,
il distillato potrebbe inebriare anche me, ma io non lo permetterò.

Non è un profumo l'atmosfera, non ha il sapore del distillato, non fa odore,
sarà sempre per la mia bocca, io la amo,
andrò sulla scarpata vicino al bosco e butterò la maschera e i vestiti,
ardo dal desiderio di sentirne il contatto.

Il fumo del mio alito,
echi, mormorii, lievi sussurri, radice d'amore, filo di seta,
ramo biforcuto e vite,
la mia respirazione e inspirazione, il battito del cuore, il sangue e l'aria che passano per i miei polmoni,
l'odore delle foglie verdi, delle foglie secche, e della spiaggia e degli scogli scuri, e del fieno nel fienile,
il suono delle parole infuocate della mia voce abbandonata ai turbini del vento,
pochi baci leggeri, qualche abbraccio, braccia tese,
il gioco di luci e ombre sugli alberi, al muoversi dei rami flessuosi,
il piacere di star solo, o nel trambusto delle strade, o lungo i campi, o sui fianchi di una collina,

The feeling of health, the full-noon trill, the song of me
rising from bed and meeting the sun.

Have you **reckon'd** a thousand acres much? have you
reckon'd the earth much?

Have you practis'd so long to learn to read?

Have you felt so proud to **get at** the meaning of poems?

Stop this day and night with me and you shall possess
the origin of all poems,

You shall possess the good of the earth and sun, (there
are millions of suns **left**.)

You shall no longer take things **at second or third
hand**, nor look through the eyes of the dead, nor feed
on the spectres in books,

You shall not look through my eyes either, nor take
things from me,

You shall listen to all sides and filter them from your self.

5

I believe in you my soul, the other I am must not **abase
itself** to you,

And you must not be abased to the other.

Loafe with me on the grass, loose the stop from your
throat,

Not words, not music or rhyme I want, not **custom** or
lecture, not even the best,

Only the **lull** I like, the **hum** of your valved voice.

reckon'd = calculated – **get at** = understand – **left** =
remaining – **at second or third hand** = indirectly –
custom = conventions

il senso di benessere, il trillo del mezzogiorno, il canto
di me che mi alzo dal letto e incontro il sole.

Hai calcolato che mille acri fossero molto? Che la terra
intera fosse molto?

Hai fatto tanti esercizi per imparare a leggere?

Ti sei sentito orgoglioso di comprendere il senso delle
poesie?

Fermati quest'oggi, fermati questa notte qui con me,
e possederai l'origine di tutte le poesie, possederai il
bene della terra e del sole (son rimasti ancora milioni
di soli),

non prenderai più le cose di seconda o terza mano, non
guarderai più attraverso gli occhi dei morti,

né ti nutrirai di spettri nei libri,

e neppure dovrai guardare attraverso i miei occhi, né
prendere le cose dalle mie mani,

tu tenderai l'orecchio a ogni parte e filtrerai tutto da te
stesso.

5

Io credo in te, mia anima, l'altro che io sono non deve
umiliarsi dinanzi a te,

e tu non devi umiliarti dinanzi a lui.

Rimani a oziare con me sopra l'erba, libera la tua gola
da ciò che la soffoca,

io non voglio parole, né musica o versi, e non ti chiedo
convenzioni o conferenze, neanche le migliori,

mi basta una nenia, ascoltare la tua voce sommessa.

I **mind** how once we **lay** such a transparent summer morning,
How you settled your head **athwart** my hips and **gently** turn'd over upon me,
And **parted** the shirt from my **bosom-bone**, and **plunged** your tongue to my **bare-stript** heart,
And reach'd till you felt my **beard**, and reach'd till you held my feet.

Swiftly arose and **spread** around me the peace and **knowledge** that pass all the argument of the earth,
And I know that the hand of God is the promise of my own,
And I know that the spirit of God is the brother of my own,
And that all the men ever born are also my brothers, and the women my sisters and lovers,
And that a **kelson** of the creation is love,
And limitless are leaves **stiff** or **drooping** in the fields,
And brown **ants** in the little **wells** beneath them,
And **mossy scabs** of the worm **fence**, **heap'd** stones, **elder**, **mullein** and **poke-weed**.

6

A child said What is the grass? **fetching** it to me with full hands;
How could I answer the child? I do not know what it is any more than he.

parted = opened – **swiftly** = quickly – **stiff** = rigid – **fetching** = bringing

Una volta, mi ricordo, noi giacevamo insieme (era un limpido mattino d'estate),
e tu mi posasti il capo di sbieco sul fianco, e ti volgesti dolcemente su di me,
mi apristi la camicia sul petto e immergesti la lingua, fino a toccarmi il cuore nudo,
e ti stendesti fino a sentire la mia barba, e a tenere i miei piedi.

Subito sorsero pace e conoscenza superiori a ogni argomento terreno, e mi circonfusero,
e io so che la mano di Dio è la promessa della mia,
e io so che lo spirito di Dio è fratello del mio,
e che tutti gli uomini mai apparsi sulla terra, anch'essi sono miei fratelli, e le donne sorelle e amanti,
e che l'amore è il paramezzale della creazione,
e che innumerevoli sono le foglie dritte o piegate nei campi,
e le brune formiche nelle piccole tane sotto di esse,
e le incrostazioni muschiose del recinto parlato, le pietre ammucchiate, il sambuco, il verbasco e la fitolacca.

6

Un bimbo domandò Che cos'è l'erba? portandomene a piene mani.
Come potevo rispondergli? Che cosa sia, io non lo so più di quanto lo sappia lui.